Guide to the Alice Raphael Papers

YCGL MSS 21

by Molly Wheeler

February 2008

P. O. Box 208330
New Haven, CT 06520-8330
beinecke.library@yale.edu
http://beinecke.library.yale.edu/
# Table of Contents

Collection Overview ................................................................................................................. 3
Requesting Instructions .................................................................................................................. 3
Administrative Information .......................................................................................................... 3

Immediate Source of Acquisition ............................................................................................. 3
Conditions Governing Access ..................................................................................................... 4
Conditions Governing Use ......................................................................................................... 4
Preferred Citation ....................................................................................................................... 4
Processing Information .............................................................................................................. 4

Alice Raphael (1887-1975) .................................................................................................... 4
Scope and Contents ..................................................................................................................... 4
Arrangement ................................................................................................................................. 5

Collection Contents .................................................................................................................... 6
-Series I. Writings and Translations ........................................................................................... 6

Goethe and the Philosophers' Stone: Symbolical Patterns in 'The Parable' and the Second Part of 'Faust' ......................................................... 6
Other writings ........................................................................................................................... 6
Translations ............................................................................................................................... 7
Writings by others ....................................................................................................................... 8
Series II. Correspondence ......................................................................................................... 9
Carl Gustav Jung letters .............................................................................................................. 9
Correspondence arranged and annotated by Alice Raphael ...................................................... 9
Series III. Lectures .................................................................................................................... 10
Series IV. Other Papers ............................................................................................................ 11
Series V. Correspondence with Yale Collection of German Literature .................................. 12
Oversize ................................................................................................................................... 13

Selected Search Terms .............................................................................................................. 14
Collection Overview

REPOSITORY: Beinecke Rare Book and Manuscript Library
P. O. Box 208330
New Haven, CT 06520-8330
beinecke.library@yale.edu
http://beinecke.library.yale.edu/

CALL NUMBER: YCGL MSS 21

CREATOR: Raphael, Alice, 1887-1975

TITLE: Alice Raphael Papers

DATES: 1917–1977

PHYSICAL DESCRIPTION: 11 linear feet (23 boxes) + 1 art object

LANGUAGE: Materials in English and German.


ONLINE FINDING AID: To cite or bookmark this finding aid, please use the following link: http://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.raphaela

Requesting Instructions

To request items from this collection for use in the Beinecke Library reading room, please use the request links in the HTML version of this finding aid, available at http://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.raphaela.

To order reproductions from this collection, please send an email with the call number, box number(s), and folder number(s) to beinecke.images@yale.edu.

Key to the container abbreviations used in the PDF finding aid:

b. box
f. folder
   item barcode

Administrative Information

Immediate Source of Acquisition

Alice Raphael (1887-1975)

Alice Pearl Raphael was born on June 22, 1887 in Brownsville, Texas. She attended Barnard College in New York City and studied music in Germany. Raphael later lived in Zurich and studied with Carl Gustav Jung and Fritz Wittels and was a lay analyst for several years. Raphael focused for many years on her translation of Johann Wolfgang von Goethe’s *Faust: A Tragedy Part One* and *Faust: A Tragedy Part Two*. Her friend William A. Speck, curator of his own collection at Yale University's Collection of German Literature, assisted her in the translation until his death in 1928. Carl Schreiber, who oversaw the Speck Collection following Speck’s death, befriended Raphael and continued assistance with her translations. In 1939, Raphael met Curt von Faber du Faur, who in 1944 became curator of Yale’s Collection of German Literature and university faculty member. Raphael and Faber du Faur were close colleagues and friends until Faber du Faur died in 1966.

Raphael published several articles, reviews, and the 1965 book *Goethe and the Philosophers’ Stone: Symbolical Patterns in ‘The Parable’ and the Second Part of ‘Faust’*. This book analyses Goethe in the context of Jungian theory. In the 1920s, Raphael was interested in drawing and studied drawing in Washington, CT. She preferred colored pencils and expressed herself through a method that she called “spontaneous creative expression.”

Raphael lived in Manhattan for most of her life, where she founded the Analytical Psychology Club of New York and was an active member of the Society for Psychical Research. She married Henry Eckstein in 1911 and had two daughters. Raphael died in Manhattan on August 27, 1975.
consists of correspondence with Carl Gustav Jung, William A. Speck, Curt von Faber du Faur, and other curators of the Yale Collection of German Literature. The bulk of the correspondence regards her work to publish her Goethe translation and her writings on Goethe. The papers also contain sound recordings of Raphael’s 1965 lectures given at the New York Institute of the C. G. Jung Foundation for Analytical Psychology. Photographs include portraits of Raphael and an album of snapshots of the Eckstein family and their farm in Greenwich, CT. The papers also include a scrapbook of Raphael’s colored pencil drawings and a charcoal portrait of Raphael by Kahlil Gibran.

Arrangement

The papers are organized into five series: Writings and Translations, Correspondence, Lectures, Other Papers, Correspondence with Yale Collection of German Literature.
## Collection Contents

### Series I. Writings and Translations

**5.63 linear feet (14 boxes)**

The series contains drafts of Raphael’s writings and translations of selected works by Johann Wolfgang von Goethe. Drafts of Goethe and the Philosophers’ Stone: Symbolical Patterns in ‘The Parable’ and the Second Part of ‘Faust’ are accompanied by reports written by Graham Munson and H. Popper, and a letter from Munson regarding the book. Other writings include drafts of Raphael’s writings on Goethe and Thomas Mann, and portion of a memoir.

Translations contains holograph and typescript drafts of Raphael’s translation of Goethe’s Faust: A Tragedy Part One and Faust: A Tragedy Part Two. Drafts are heavily annotated and corrected by Raphael and William A. Speck and Carl Schreiber, who assisted Raphael in her translation. An acting version of Faust: A Tragedy Part One included in the subseries is based on Raphael’s translation. Other translations are The Parable and The Inferno of Dante Alighieri. Writings by others contains four drafts, including a writing on Historisch-kritische Nachrichten von Italien by J.J. Volkmann.

The working title for Goethe and the Philosophers’ Stone: Symbolical Patterns in ‘The Parable’ and the Second Part of ‘Faust’ was Goethe and the Philosopher’s Stone: A Psychological Interpretation.

Series I, Writings and Translations is arranged into four subseries: Goethe and the Philosophers’ Stone: Symbolical Patterns in ‘The Parable’ and the Second Part of ‘Faust’, Other Writings, Translations, and Writings by Others.

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Goethe and the Philosophers’ Stone: Symbolical Patterns in ‘The Parable’ and the Second Part of ‘Faust’</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. 1, f. 1-2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. 2, f. 3-4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. 2, f. 5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| **Other writings**  
Arranged alphabetically by title. |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. 3, f. 6-7</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 3, f. 8</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 3, f. 9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. 3, f. 10</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 3, f. 11</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Other writings (continued)

- **b. 3, f. 12**  
  "She of the Flames," draft, typescript  
  **1930 February**

- **b. 3, f. 13-15**  
  "The Things that Are," draft, handwritten, typescript and photocopy  
  **1969**

- **b. 3, f. 16**  
  Untitled writing on Goethe  
  **1944 May 16**

### Translations

This subseries is arranged under three headings: *Faust: A Tragedy Part One*, *Faust: A Tragedy Part Two*; and Other Translations. Drafts of *Faust: A Tragedy Part One* are arranged by Raphael’s assigned draft numbers.

#### Faust: A Tragedy Part One

- **b. 4, f. 17**  
  "Translator’s preface,” draft, typescript carbon, corrected  
  **undated**

- **b. 4, f. 18**  
  "A Note on Faust Translations," essay by Carl F. Schreiber, print version  
  **1930**

- **b. 4, f. 19**  
  “Introduction to newest edition of Mrs. Raphael’s translation of Faust,” draft by Raphael, typescript carbon  
  **1955 August**

- **b. 4, f. 20-22**  
  Drafts, holograph  
  Includes “Walpurgisnacht”  
  **undated**

- **b. 4, f. 23**  
  Draft, typescript, corrected  
  **1922**

#### Drafts, typescript, corrected

- **b. 5, f. 24-25**  
  One and five  
  **1918–1919; 1923–1924**

- **b. 6, f. 26-27**  
  Five, fragment, and six  
  **1923–1924**

- **b. 7, f. 28-30**  
  Seven, eight, and nine  
  **1924–1925**

- **b. 8, f. 31-33**  
  Ten, twelve and thirteen  
  **1930, undated**

- **b. 9, f. 34**  
  Fifteen  
  **1930**

- **b. 9, f. 35-44**  
  Fragment, typescript carbon, corrected  
  **undated**

- **b. 10, f. 45-47**  
  Proofs, corrected  
  **1930**

- **b. 11, f. 48-51**  
  Proofs, corrected  
  **1930**

- **b. 12, f. 52**  
  “Faust: An Acting Version Adapted from the Metrical Translation of Goethe’s Faust by Alice Raphael”  
  **1922**

- **b. 12, f. 53**  
  Acting version, prepared by Frank McMullan and Alois Nagler, typescript carbon  
  Bound, accompanied by mounted reviews of production at Yale University  
  **1949**

#### Faust: A Tragedy Part Two

- **b. 12, f. 54**  
  Draft, typescript and holograph, corrected  
  **undated**

- **b. 13, f. 55**  
  Draft, typescript and holograph, corrected  
  **undated**
### Translations > Faust: A Tragedy Part Two (continued)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Description</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
</table>

#### Other translations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Description</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. 13, f. 60</td>
<td><em>The Inferno of Dante Alighieri</em>, draft fragment, typescript</td>
<td>undated</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 13, f. 61</td>
<td><em>The Parable</em>, draft, typescript, corrected</td>
<td>undated</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Writings by others

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Description</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. 14, f. 62</td>
<td>&quot;Ist er in Wendelust/Scheffender Freude nah,&quot; draft, unidentified author, typescript, annotated</td>
<td>undated</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 14, f. 63</td>
<td>&quot;Prolegomena to the Study of Greek Religion,&quot; draft, unidentified author, typescript, annotated</td>
<td>undated</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 14, f. 64</td>
<td>Untitled writing on <em>Historisch-kritische Nachrichten von Italien</em> by J.J. Volkmann, draft, typescript</td>
<td>undated</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 14, f. 65</td>
<td>Untitled writing, unidentified author, draft, typescript</td>
<td>undated</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Series II. Correspondence

0.63 linear feet (2 boxes)

The series contains letters from Carl Gustav Jung to Alice Raphael regarding his theory of analysis and Raphael’s attempts to publish her book, *Goethe and the Philosophers’ Stone: Symbolical Patterns in ‘The Parable’ and the Second Part of ‘Faust’*. Jung’s letters are often brief.

The bulk of the correspondence regards Raphael’s translations and her efforts to publish *Faust: A Tragedy Part One and Part Two*. Primary correspondents are Carl Schreiber and various publishers. Among the correspondents are Goethe scholars offering criticism of her work. The correspondence also includes one letter from Kahlil Gibran and one letter from Thomas Mann.

Raphael arranged, bound and annotated the correspondence after Curt von Faber du Faur’s death in 1966 and in preparation for the donation of her papers to Yale University. Raphael added to the correspondence until 1969. Binders were disassembled during processing and binder labels are transcribed as folder titles. Throughout the correspondence, Raphael is often addressed by her married name of Eckstein.

Correspondence can also be found in Series VII, Correspondence with Yale Collection of German Literature. This series is organized into two subseries: Carl Gustav Jung Correspondence and Correspondence Arranged and Annotated by Alice Raphael.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Description</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. 15, f. 66</td>
<td>Carl Gustav Jung letters&lt;br&gt;Accompanied by photograph of Jung, Jung’s memorial service program, and a clipping</td>
<td>1928–1961</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 15, f. 68</td>
<td><em>Faust: A Tragedy Part One</em> translation; <em>The Parable</em>; and <em>Goethe and the Philosopher’s Stone</em></td>
<td>1958–1965</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 15, f. 69-70</td>
<td>Second publishing of <em>Faust: A Tragedy Part One</em> and publication of <em>The Parable</em></td>
<td>1949–1964</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 15, f. 73</td>
<td>Other correspondence</td>
<td>1930–1951</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 15, f. 74</td>
<td>From Wilson Follet and Yale University Press</td>
<td>1922–1924</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 15, f. 75-76</td>
<td>From Wilson Follet and Yale University Press regarding the <em>Faust</em> translation&lt;br&gt;Includes draft, typescript, corrected by Follett</td>
<td>1925</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 15, f. 77</td>
<td>Regarding <em>The Things That Are</em>; and Mark van Doren’s seventy-fifth birthday</td>
<td>1969</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Series III. Lectures**

*0.42 linear feet (2 boxes)*

Box 23 contains audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.

This series is arranged chronologically.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Description</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. 17, f. 78</td>
<td>Untitled lecture given at Smith College, draft, typescript</td>
<td>1936 February 27</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 17, f. 79</td>
<td>Lectures derived from <em>Goethe and the philosophers' stone</em>, given at the New York Institute of the C. G. Jung Foundation for Analytical Psychology</td>
<td>undated</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 17, f. 80</td>
<td>Lecture 1, draft, typescript Accompanied by institute programs</td>
<td>circa 1965</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Sound recordings**

Box 23 contains audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Description</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. 23, f. 39002104611398</td>
<td>Lecture 1 1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 7 inches Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.</td>
<td>1965 April 22</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 23, f. 39002104611406</td>
<td>Lecture 2 1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 7 inches Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.</td>
<td>1965 April 29</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 23, f. 39002104611414</td>
<td>Lecture 3 1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 7 inches Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.</td>
<td>1965 May 6</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 23, f. 39002104611422</td>
<td>Lecture 4 1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 7 inches Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.</td>
<td>1965 May 13</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 23, f. 39002104611380</td>
<td>Lecture 5 1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 7 inches Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.</td>
<td>1965 May 20</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Series IV. Other Papers

*4.38 linear feet  (4 boxes) + 1 framed portrait*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Photographs</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Four photographs of Alice Raphael and one photograph of portrait by Kahlil Gibran</td>
<td>1917, 1930, undated</td>
</tr>
<tr>
<td>Photograph album of Eckstein family and farm in Greenwich, CT</td>
<td>1927 May</td>
</tr>
<tr>
<td>Photographed by William Francis Weed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Photograph album of Eckstein family and farm in Greenwich, CT</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stored in: Oversize, Box 19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Scrapbook</td>
<td>1922</td>
</tr>
<tr>
<td>Stored in: Oversize, Boxes 21 and 22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Accompanied by Raphael’s 1968 notes on the scrapbook and her friendship with Curt von Faber du Faur; contains color pencil drawings by Raphael; three pieces for voice and piano by Raphael; “Now Like a Lantern” song, words by Alice Raphael and piano music by A. Walter Kramer; pamphlet on Kramer’s music; and signed piano music by Louis Gruenberg; and commercial phonodisc sound recording of solo voice and piano. Scrapbook disassembled during processing.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portrait of Raphael by Kahlil Gibran, charcoal</td>
<td>undated</td>
</tr>
<tr>
<td>25 x 30 inches, framed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stored in: Art Storage</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Series V. Correspondence with Yale Collection of German Literature

0.42 linear feet (1 box)

Correspondence with Yale Collection of German Literature contains correspondence between Alice Raphael and curators of the Yale Collection of German Literature. The correspondence documents Raphael’s relationships with the curators as she worked on her translations of Faust: A Tragedy Part One and Two, her work as a Goethe scholar, and the donation of her books and papers to Yale University. Correspondence between curator Christa Sammons and Raphael’s daughter Alice Wolff regards additional papers donated to Yale after Raphael’s death.

This series is arranged chronologically by correspondent.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Description</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. 19, f. 87-94</td>
<td>Schreiber, Carl</td>
<td>1928-1939, undated</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 19, f. 95-97</td>
<td>von Faber du Faur, Curt</td>
<td>1956-1966</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 19, f. 98</td>
<td>Dejon, Hedwig S.</td>
<td>1967-1970</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 19, f. 99</td>
<td>Letters from Alice Wolff to Christa Sammons</td>
<td>1975-1977</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Oversize

<table>
<thead>
<tr>
<th>b. 20</th>
<th>Photograph album of Eckstein family and farm in Greenwich, CT</th>
<th>1927 May</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. 21, f. 100-114</td>
<td>Scrapbook</td>
<td>1922</td>
</tr>
<tr>
<td>b. 22, f. 115-118</td>
<td>Scrapbook</td>
<td>1922</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Selected Search Terms
The following terms have been used to index the description of this collection in the Library’s online catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically therein.

Subjects
Authors
Authors -- 20th Century
German literature
Literature, Modern -- Translations
Translators

Genres / Formats
Drawings (visual works)
Sound recordings

Names
Faber du Faur, Curt von, 1890-1966
Gibran, Kahlil, 1883-1931
Goethe, Johann Wolfgang von, 1749-1832. ( Faust)
Jung, C. G. (Carl Gustav), 1875-1961
Raphael, Alice, 1887-1975. ( Goethe and the philosophers stone)
Schreiber, Carl F. (Carl Frederick), 1886-1960
Speck, William A. (William Alfred), 1864-1928